挖開兔子洞

書香聊天室

導讀　陳麗華
課程與教學研究所系教授

《愛麗絲漫遊奇境》是許多人童年瀏覽過的故事書，透過迪士尼等許多影片戲劇的推波助瀾，更是家喻戶曉。但是，看過張華先生譯注的這個版本，有如挖開愛麗絲掉下去的兔子洞，發現這本經典童話，果然別有洞天！深深覺得這是一本絕佳的課程統整教材，非常適合培養大學生的通識素養。它的特點很多，列舉數點如下，藉以推介同學列入寒假閱讀書單：

一、就原著而言

(一)故事充滿嬉鬧、趣味與想像力。重新讀來，再度喚醒久違的赤子之心。它可是「親愛的，我把孩子變大了」、「縮小了」之類電影的鼻祖。

(二)故事中隱藏豐富的雙關語、遊戲詩、謎語、數學、邏輯、哲學等。百年來世界各地成立許多愛麗絲研究學會，各路英雄好漢挖空心思要挖開兔子洞，試圖解析這個故事，蔚然形成《愛麗絲學》！

(三)本書作者卡洛爾所描寫的愛麗絲真有其人，她的姊妹也化身成故事中的動物，憑添故事的趣味性。本書主角愛麗絲和作者卡洛爾一同留名文學史，是少見的佳話。

二、就譯注而言

(一)譯注者是學工程的張華先生，窮30年時光蒐集、研究和翻譯本書，除了展現科學家的追根究柢精神外，更令人欽佩的是他豐厚的文化素養與人文情懷。這種縱橫科學與人文的兩個世界、出入自得、游刃有餘的全人特質，正是高等教育要培養的人才。

(二)本書中英文對照編排，是大學生磨練英文的好讀本。有完整的注釋達214條，有助於理解這本經典童話。同時有9項附錄，提供讀者進一步探索《愛麗絲學》。

(三)本書插畫採用田尼爾博士的插畫版本，是被公認做符合原著精神與時代背景的經典作。譯注者張華先生巧妙地製作一個摺頁，來展示愛麗絲12次變身的大小比例，不愧是學工程的專業。這種相對性的呈現比例，是引領學童閱讀理解的秘密武器。

深入解讀愛麗絲漫遊奇境

Well in the Rabbit Hole:
A New and Closer Look at *Alice's Adventures in Wonderland*. An Annotated Chinese Translation

挖開兔子洞

中英對照・完整翻譯注釋版

路易斯·卡洛爾（Lewis Carroll）原著
約翰·田尼爾（John Tenniel）原插圖　張華 譯注

淡江時報社